



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Second Sunday of Advent Year B December 07, 2014

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn (Tiếng Việt - Ext. 203)	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 804-8711
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## **Đáp Ca**

Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng tôi, và ban ơn cứu rỗi cho chúng tôi.

### **Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 7 tháng 12, 2014

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Chúa nhật tuần này các bà Mẹ Công Giáo Mừng Quan Thầy, cùng với Cha Thái Quốc Bảo, Hội đồng Mục Vụ, kính Chúc Bà Hội Trưởng, Ban trị sự, quý Bà tràn đầy ân sủng và niềm vui của Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội. Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân sự hy sinh quảng đại quý báu của quý bà đã đóng góp công sức cho việc bán đồ ăn hằng tuần để gây quỹ cho Giáo Xứ. Hy vọng rằng tuần tới chúng ta sẽ có băng DVD Thánh Ca Giáng Sinh. Xin quý Ông Bà Anh Chị Em ủng hộ giáo xứ bằng cách giới thiệu băng DVD cho những bà con ở ngoài tiểu bang California.

Chủ đề chính của lời Chúa trong Chúa Nhật tuần thứ hai này là chuẩn bị để đón Chúa qua việc sám hối và canh tân cuộc sống. Lời Chúa cũng nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu đã đến cách đây hơn 2,000 năm. Ngày nay Chúa Giêsu cũng đến với chúng ta qua việc cử hành Bí Tích Thánh Thể, qua Kinh Thánh và người khác, và việc Ngài sẽ đến Lần Thứ Hai được thực hiện trong công trình của Thiên Chúa từ ngàn xưa. Trong bài thứ nhất, từ sách Tiên Tri Isaia, nói cho chúng ta về việc trở về thành phố Jerusalem, thuộc xứ Giuđa sau cuộc lưu đày ở Babylon. Tiên Tri Isaia xác quyết rằng Thiên Chúa sẽ đem họ về quê cha đất tổ và sẽ chăm sóc họ như mục tử coi sóc đoàn chiên. Qua Bài thứ hai, từ thư thứ hai của Thánh Phêrô mời gọi chúng ta hãy sẵn sàng trở về quê nhà là Thiên Đàng với Chúa Kitô khi Ngài đến lần thứ hai. Thánh Phêrô cũng nói với những người đa nghi về sự đến lần thứ hai của Chúa Giêsu là đường lối của Thiên Chúa thì khác hẳn với đường lối của chúng ta là Thiên Chúa có lý do để trì hoãn việc Chúa Kitô đến lần thứ hai. Qua bài phúc âm nói với chúng ta qua Thánh Gioan Tien Hô chúng ta phải sửa soạn để đón nhận Chúa Giêsu đến với cuộc sống chúng ta trong Mùa Vọng bằng cách sám hối và canh tân cuộc sống của chúng ta. Thánh Gioan đã rao giảng cách để sửa soạn cho việc Chúa đến là hãy “rửa tội và xưng tội của mình”. Ngài cũng muốn người Do Thái sửa soạn cuộc sống cho Đấng Messiah bằng cách lấp những đồi núi kiêu căng và sửa lại những con đường gồ ghề bằng những con đường công chính. Thánh Gioan cũng mời gọi bí tích Rửa Tội Sám hối nơi dòng sông Giođan của những nghi thức sám hối của người Do Thái. Một điều đáng nói đây là phép Rửa sám hối của Thánh Gioan tuy là người Do Thái, Ngài mời gọi phép rửa sám hối mà chỉ có người Ngoại Giáo mới bắt buộc mà thôi. Lời mời gọi cho chúng ta trong Chúa Nhật thứ hai Mùa Vọng là: Hãy sửa soạn con đường cho Chúa Giêsu được tái giáng sinh trong cuộc đời chúng ta. Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy sửa soạn cho Lễ Giáng Sinh bằng cách sám hối tội lỗi và canh tân cuộc sống chúng ta để rồi Chúa có thể được tái giáng sinh trong mỗi người chúng ta. Thi Sĩ Alexander Pope thách đố chúng ta bằng câu hỏi này “Được ích gì cho chúng ta nếu Chúa Giêsu sinh ra hàng ngàn lần trong các máng cỏ ở trên toàn thế giới nếu Ngài không sinh ra trong trái tim và cuộc sống của tôi?” Chúng ta hãy để cho Chúa được tái sinh ra trong cuộc sống chúng ta. Mọi người chung quanh sẽ nhận ra Chúa Giêsu tái giáng sinh trong cuộc sống chúng ta khi chúng ta chia sẻ tình thương, sự tha thứ vô điều kiện và tình thân khiêm tốn và phục vụ không môi mết.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 30/11:  
**\$12,147**

Tiền đóng góp cho Thanksgiving: **\$4,275**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

Thứ Hai, 8 tháng 12, 2014 là Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ năm nay là Lễ buộc. Xin quý Ông Bà Anh Chị Em đến Nhà Thờ tham dự Thánh Lễ đông đủ. Chi tiết về giờ Lễ xin xem trang cuối. Xin cảm ơn.

### DVD Thúy Nga Gloria II

DVD sẽ bắt đầu phát hành vào ngày 10 tháng 12, 2014. Giáo Xứ sẽ bán với giá \$20/DVD. Quý Cha cũng khuyến khích mọi người làm đại lý giúp cho Giáo Xứ và Giáo Xứ sẽ gửi hoa hồng lại cho quý vị. Xin cảm ơn.

### Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)

Quý Cha hàng tháng cử hành Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 14/12. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 22/12, phòng 203. Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc. Xin cảm ơn.

### Bánh Tamales

Cuối tuần này, anh chị em Mỹ Tây Cơ tiếp tục bán Tamales (\$1.5/bánh) để gây quỹ sau thánh lễ. Xin ủng hộ mua thực phẩm và mua vé số (\$1/vé). Xin cảm ơn.

### An Nghỉ Trong Chúa

Ông Antôn Nguyễn Gia Nam

Bà Anna Hoàng Thị Băng

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Giải Tội Mùa Vọng

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày giải tội mùa vọng vào thứ hai, ngày 15 tháng 12, 2014 lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

### Hoạt Cảnh Giáng Sinh

Xin dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ chiều cho buổi Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là Thánh Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

### Liên nhóm Cursillo

Liên nhóm sẽ họp vào Chúa Nhật tuần thứ 2 ngày 14 tháng 12, 2014 vào lúc 11:30 AM. Xin quý vị đi họp đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

### Rao Hôn Phối

Huy Nguyen & Betty Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 20 tháng 12, 2014

Andre Nguyen & Katie Pham

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 27 tháng 12, 2014

Đỗ Minh Quốc & Đặng Thanh Trân

Lễ cưới sẽ được cử hành vào  
Ngày 28 tháng 12, 2014  
tại GX Cao Xá – Tây Ninh thuộc GP Phú Cường

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liên với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

**Responsorial Psalm**

Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.

**Pastor's Corner**

December 7, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

This Sunday, the Vietnamese Catholic Mothers will celebrate their Feast Day of the Immaculate Conception. Together with Father Bao Thai, I would like to wish all the mothers a joyful celebration! I also want to express our deepest appreciation of their sacrifices and generosity in donating their time and talents in preparing food to sell on Sundays. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love, and joy. The DVD for our Christmas Concert, "Gloria II", will be here soon. Please invite your relatives and friends to purchase a genuine copy to support our parish!

"Homecoming" is the central theme of the Scripture readings for the Second Sunday of Advent. All three readings focus on the absolute necessity to get ready for Christ's coming by true repentance, reparation and the renewal of our lives. They also remind us that the past coming of Jesus 2000 years ago, the present daily coming of Jesus into our lives through the Eucharistic celebration, the Scriptures and each other, and his future coming, or the *Second coming*, are actually the fulfillment of God's saving plan for us all from all eternity.

The first reading, taken from the prophet Isaiah, tells us about the Babylonian exiles coming home to their native country, Judah, and their holy city, Jerusalem. Isaiah assures his people that the Lord will lead them in a grand procession to their homeland and take care of them as a shepherd cares for his sheep. The Responsorial psalm describes how *shalom*, or perfect peace, is coming home with the Lord's coming. The second reading, taken from the second letter of St. Peter, invites us to get ready to go home to Heaven with Jesus at his second coming. St. Peter tells those who doubt the second coming of Jesus that God's way of counting time is different from ours and that God has His own reasons for delaying Christ's second coming. The Gospel instructs us, through John the Baptist, how we should prepare to receive Jesus our Savior's coming home into our lives during the Advent season by repentance and the renewal of life. John preached that the appropriate behavior for those preparing "the way of the Lord" was to be baptized "as they confessed their sins." He wanted the Jews to prepare their lives for the Messiah by filling in the valleys of prejudice, leveling the mountains of pride and straightening out their crooked paths of injustice. John recommended a baptism of repentance in the river Jordan to the Jews who were familiar with ritual and symbolic washings. However, an amazing thing about John's baptism was that, as a Jew, he was asking fellow-Jews to submit to the baptism of repentance which only a Gentile was obliged to undergo.

We are invited by the Church to prepare for Christmas by repenting of our sins and renewing our lives so that Jesus may be reborn in us. Let us ask with Alexander Pope the challenging question, "What do I profit, if Jesus is born in thousands of cribs all over the world unless he is born in my heart and in my life?" We should allow Jesus to be reborn in our lives. People around us should recognize Jesus' rebirth in our lives by our sharing of love, unconditional forgiveness, compassionate and merciful heart, as well as our spirit of humble and committed service. Let us accept the challenge of John the Baptist to turn this advent season into a real spiritual homecoming by making the necessary preparations for the fresh arrival of our Lord and Savior Jesus into our hearts and lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

**Sunday, November 30th Collection: \$12,147**

**Thanksgiving Collection: \$4,275**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***



### ***Salmo Responsorial***

**Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos al Salvador.**

### **Notas del Párroco**

Diciembre 7, 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo:

Este domingo a las Madres vietnamitas celebrarán su fiesta del Día de la Inmaculada Concepción. Junto con el padre Bao Thai, me gustaría felicitar a todas las madres en su alegre celebración. También queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento por su sacrificio y generosidad en la donación de su tiempo y talento en hacer los alimentos que venden los domingos. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a todos con amor, paz y gozo. El DVD para el Concierto de Navidad Gloria II estará aquí pronto. Por favor invite a sus familiares y amigos para comprar nuestros productos.

El regreso es el tema central de las lecturas bíblicas para el Segundo Domingo de Adviento. Las tres lecturas se centran en la necesidad absoluta de nuestra preparación para la venida de Cristo con verdadero arrepentimiento, la reparación y la renovación de nuestras vidas. También nos recuerdan que la pasada venida de Jesús hace 2000 años, y la actual venida diaria de Jesús en nuestras vidas a través de la celebración eucarística y en cada uno de nosotros en las Escrituras, y su venida futura o la Segunda Venida son en realidad el cumplimiento del plan de salvación de Dios para todos nosotros desde toda la eternidad. La primera lectura, tomada del profeta Isaías, nos habla de los exiliados de Babilonia que regresan a casa a su país natal, Judá y su ciudad santa, Jerusalén. Isaías asegura a su pueblo que el Señor va a conducirlos en una gran procesión a su patria y cuidar de ellos como un pastor cuida de sus ovejas. El salmo responsorial describe cómo Shalom o paz perfecta es volver a casa con la venida del Señor. La segunda lectura, tomada de la segunda carta de Pedro, nos invita a estar listos para ir a casa al cielo con Jesús en su segunda venida. Pedro le dice a aquellos que dudan de la segunda venida de Jesús que esa la manera de contar el tiempo de Dios muy diferente a la nuestra y que Dios tiene sus propias razones para retrasar la segunda venida de Cristo. El Evangelio nos dice a través de Juan el Bautista cómo debemos prepararnos para recibir a Jesús nuestro Salvador en nuestras vidas durante el tiempo de Adviento con arrepentimiento y la renovación de nuestra vida. Juan predicó el comportamiento apropiado para los que se preparan "el camino del Señor" era ser bautizado "confesando sus pecados." Quería que los Judíos prepararan sus vidas por el Mesías llenando los valles de prejuicios, con la nivelación de las montañas de orgullo y enderezar sus caminos torcidos con la injusticia. Juan recomienda un bautismo de conversión en el río Jordán a los judíos que estaban familiarizados con los simbólicos rituales de limpieza. Lo más sorprendente acerca del bautismo de Juan era que, como un judío, que estaba pidiendo compañeros de judíos a someterse al bautismo de arrepentimiento, que sólo los gentiles estaban obligados a someterse.

Estamos invitados por la Iglesia a prepararnos para la Navidad por el arrepentimiento de nuestros pecados y la renovación de nuestras vidas para que nosotros podamos renacer en nosotros. Pidamos con Pope Alexander la pregunta desafiante: "¿En qué me beneficio, si Jesús nace en miles de pesebres de todo el mundo si no nace en mi corazón y en mi vida?" Deberíamos permitir que Jesús renazca en nuestra vida. Las personas que nos rodean deben reconocer el renacimiento de Jesús en nuestras vidas por nuestro amor al compartir, el perdón incondicional, corazón y el espíritu de servicio humilde, comprometido, compasivo y misericordioso. Aceptemos el reto de Juan el Bautista para convertir este tiempo de Adviento en un regreso a casa espiritual real al hacer los preparativos necesarios para la llegada nueva de nuestro Señor y Salvador Jesús en nuestros corazones y vidas.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

### ***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la Semana pasada: **\$12,147**  
Colecta del Día de Acción de Gracias: **\$4,275**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*  
*Para donaciones por internet*  
*visite nuestro website*  
***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary

**The Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary mass is on Monday, December 8, 2014.**

**This mass is obligation.** Please check the Mass schedule on the last page. Thank you.

### Advent Reconciliation

We will have **Reconciliation for Advent on Monday, December 15, 2014 at 7PM in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

### Second Collection

**There will be a second collection next week for the Retirement Fund for Religious and Priests.** Please give generously. Thank you.

### Christmas Children Concert

We start selling the tickets for **the Children Concert on 12/23/14 at 6:00 PM in English and 8:00 PM in Spanish, and on Christmas Eve, 12/24/14 at 6:00 PM in Vietnamese.** Please support the children. Thank you.

### Our Lady of Guadalupe Day

Please also continue to support our Hispanic community by purchasing tamales for your families and friends. We are also selling raffle tickets for \$1 after every mass. Thank you.

December 12, 2014 we will celebrate Our Lady of Guadalupe Day.

Mañanitas 4:00AM

Mass 5:00AM - Spanish (bread & Chocolate)

Procession 6:30PM

Mass 7:00PM - Spanish

Consecration of Mary 8:00PM

Raffle, Selling Tamales, Chocolate and Entertainment after Mass.



## NOTICIAS

### Immaculada Concepcion de la virgin Maria

La Misa del Dia de la Immaculada Concepción de la Santísima Virgen María (Misa de Ob-ligación) es el Lunes Diciembre 8, 2014 a las 7:30PM.

### Confesiones por Adviento

El Lunes Diciembre 15, 2014, tendremos las Con-fesiones a las 7:00PM en tres idiomas. Este será el único servicio durante Adviento.

### Celebración de Nuestra Señora de Guadalupe

12/3/2014 al 12/10/2014 Novenario a las 6:30pm  
12/11/2014 Obra de Nuestra Señora de Guadalupe  
12/12/2014 Mañanitas a las 4:00AM

Misa a las 5:00AM Pan y Chocolate

Procesión a las 6:30PM

Misa a las 7:00PM

Consagración a María 8:00PM

Rifa, Venta de Tamales, Champurrado y entreten-  
imiento.



### Concierto Para Navidad

Los boletos para el Concierto de Navidad de los Niños ya están a la venta será el día Lunes 23 de Diciembre el 2014 a las 6:00PM en Inglés y a las 8:00PM en Espa-  
ñol. Venga a apoyar a los niños!!!!

## CONSECRATION YOURSELF TO MARY!

Where: Room 201

Time: 7:00 PM

When: Every Friday

Call: Paola Flores (714) 454-2641

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

### TOBIA CASKETS & FUNERALS



Thiêm Nguyễn  
(thành viên cộng  
đoàn ĐMLV)

- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang  
chế.  
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản  
đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.  
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt  
hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

(24/24) 714-894-3723  
13951 Newland St, Westminster  
CA 92683



Education Through Dance  
**KINDER  
DANCE**  
ORANGE COUNTY  
Dạy Ballet, Tap, Gymnastic  
Cho Boys & Girls từ 2 - 12 tuổi  
Có biểu diễn sau mỗi khóa học  
Nhận dạy kèm tại tư gia.  
Cô Lily: 714-332-2422  
Cô Christine: 714-989-3873  
Mỗi học sinh mới, Giáo Xứ sẽ  
nhận được \$10.

LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE

**714.721.2111**

**714.803.9959**

VIETRESPECTLIFE.COM



BANKRUPTCY LAW  
PROFESSIONALS

### \$695 Bankruptcy Service

Call 888-872-3507 For Free Consultation  
Llame 888-872-3507 Para Una Consulta Gratis  
www.bankruptcylawpros.com

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
**714-775-6200**



**OK WATER**  
*Nhận Giao Nước*

\* Đặc Biệt Áo Dài  
\* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ  
\* Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843  
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5

Restaurante en Irvine,  
Sobre jambo y Campus.  
Necesita:

- Limpiador de mesas con experiencia.
  - Lavador de trastes.
  - Ayudar en la cocina con experiencia.
- Llame para hacer una cita a:  
(949) 724 1236  
Cell: (949) 279 2606  
Preguntar por Susie  
Llamar entre 2pm - 5pm

Place  
your advertisement  
here,  
please call  
the parish office  
**714-775-6200**

Place  
your advertisement  
here,  
please call  
the parish office  
**714-775-6200**

VN-US IMMIGRATION &  
SERVICES  
Tel: 714-331-0241  
vnusimmigration@gmail.com

Bảo lãnh, thẻ xanh, quốc tịch,  
visa du lịch du học, đi làm, giải  
quyết hồ sơ bị trục trặc,...  
Hộ chiếu VN, công hàm độc  
thân, thủ tục ủy quyền, ly dị,...  
(Family based immigrations,  
Employment based Green card)  
Giá cả phải chăng, hướng dẫn  
tận tình

## Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/7	2 <sup>nd</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Hai Mùa Vọng - Segundo Domingo de Adviento
Monday 12/8	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 12:00 PM Lễ Tiếng Việt 5:30 PM Lễ Tiếng Việt 7:30 PM Misa en Español
Thursday 12/11	Our Lady of Guadalupe Play - Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM
Friday 12/12	Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe Día de Nuestra Señora de Guadalupe 4:00 AM Mañanita, 5:00 AM Misa en Español 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 6:30 PM Procession 7:00 PM Misa en Español 8:00 PM Consecration to Mary
Sunday 12/14	3 <sup>rd</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/15	Confession - Giải Tội - Reconciliación 7:00 PM - 9:00 PM
12/15—12/22	Las Posadas @ 6:30 PM
Sunday 12/21	4 <sup>th</sup> Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento
Tuesday 12/23	Christmas Youth Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ - Concierto Navidad Adolescentes 6:00 PM - English, 8:00 PM - Español



## CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Wednesday 12/24/14

Vigilia, Miércoles 12/24/14

Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Tư, 24 tháng 12, 2014

6:00 PM Tiếng Việt & English

9:00 PM Tiếng Việt

12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day, Thursday 12/25/14

Día Navidad, Jueves 12/25/14

Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2014

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

5:00 PM Tiếng Việt

